

ZAPYTANIE OFERTOWE nr 01/08/IBGIV/2020
z dnia 04.08.2020 roku
w ramach projektu pt. „INTEGRACJA BEZ GRANIC IV”

Zawartość zapytania:

1. Treść ogłoszenia
2. Wzór umowy z wykonawcą
3. Formularz ofertowy

Wyższa Szkoła
Zarządzania i Administracji
45-085 Opole
ul. Niedziałkowskiego 18
tel. 402 19 03, tel./fax 456 64 94
Skrytka pocztowa 526

WYŻSZA SZKOŁA ZARZĄDZANIA
I ADMINISTRACJI W OPOLU
Kierownik Biura Projektów
i Promocji Uczelni

Marcin Oleksiniak



UNIA EUROPEJSKA
FUNDUSZ AZYLU,
MIGRACJI I INTEGRACJI

Bezpieczna przystań

Projekt współfinansowany z Programu
Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji.

ZAPYTANIE OFERTOWE/OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU

I. Zapraszamy¹ do złożenia oferty na realizację zamówienia **USŁUGI TŁUMACZENIOWE nr 01/08/IBGIV/2020 z dnia 04.08.2020**
w ramach projektu pt. „INTEGRACJA BEZ GRANIC IV”,
finansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Fundusz Azylu, Migracji i Integracji

II. DANE ZAMAWIAJĄCEGO

Nazwa organizacji: Wyższa Szkoła Zarządzania i Administracji w Opolu

Adres: Niedziałkowskiego 18, 45-085 Opole

E-mail: info@poczta.wszia.opole.pl **Tel:** +48 515 927 950

III. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU (opcjonalnie /ich niespełnienie oznacza odrzucenie oferty, należy unikać warunków ograniczających konkurencję)²

BRAK

IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia są tłumaczenia przysięgłe.

DODATKOWE INFORMACJE:

1. Dokumenty będą tłumaczone tylko na język polski.
2. Każda następna rozpoczęta strona tłumaczenia będzie liczona jako pełna.
3. Otwarcie ofert nastąpi 26.08.2020 r. o godzinie 10.00 w siedzibie Zamawiającego, pod adresem podanym w pkt. II pok.3.
4. Umowa ze Zleceniodawcą będzie obowiązywać od 01.09.2020 r. do 30.08.2022 r.
5. Maksymalna pula środków na realizację zamówienia 105.000,00 PLN (słownie: sto pięć tysięcy złotych 00/00).
6. Umowa określająca warunki zamówienia – w załączeniu (załącznik nr 1),
7. Przekazywanie zamawiającemu tłumaczenia w wersji papierowej, jak również w wersji elektronicznej, lub dostęp do bazy danych on-line. Zamawiający musi mieć możliwość powielenia kopii dokumentu.³

V. KRYTERIA OCENY OFERTY

1. cena 100%

Cena brutto za jedną stronę tłumaczenia przysięgłego na poszczególne języki.

Jedna strona tłumaczenia przysięgłego rozumiana jest jako 1125 znaków razem ze spacjami.

Punkty w kryterium będą przyznawane zgodnie z poniższym sposobem/wzorem:

do zdobycia jest łącznie 100 punktów. Wybór najkorzystniejszych ofert nastąpi w oparciu o następujące kryteria:

¹ Zapytania ofertowe powinny być wysłane do co najmniej 3 potencjalnych wykonawców (powyżej 30.000 euro netto obligatoryjne jest umieszczenie ogłoszenia o zamówieniu na stronie internetowej, dodatkowo można wysłać zapytania ofertowe).

² Wypełnić w przypadku żądania określonego warunku, np. wykształcenie, kwalifikacje, doświadczenie, lub posiadane uprawnienia itp.

³ opis przedmiotu zamówienia, musi być przedstawiony w sposób umożliwiający potencjalnym wykonawcom wycenę swojej oferty.

cena brutto za wykonanie usługi - 100 pkt. (100%)

Waga za poszczególne języki:

Ukraiński – 80%,
Rosyjski – 10%,
Hindi – 2%,
Gruziński – 2%,
Francuski – 2%,
Angielski – 2%,
Arabski – 2 %.

Liczba punktów w kryterium „cena brutto” będzie przyznawana według poniższego wzoru:

$$Ki = C(\text{ukr.})_{\min} / C(\text{ukr.})_i * 80 \text{ pkt} + C(\text{ros.})_{\min} / C(\text{ros.})_i * 10 \text{ pkt} + C(\text{hin.})_{\min} / C(\text{hin.})_i * 2 \text{ pkt} + C(\text{gru.})_{\min} / C(\text{gru.})_i * 2 \text{ pkt} + C(\text{fra.})_{\min} / C(\text{fra.})_i * 2 \text{ pkt} + C(\text{ang.})_{\min} / C(\text{ang.})_i * 2 \text{ pkt} + C(\text{ara.})_{\min} / C(\text{ara.})_i * 2 \text{ pkt}$$

gdzie:

- **Ki – liczba punktów dla oferty nr „i” w kryterium „cena brutto”**
- $C(\text{ukr.})_{\min}$ – najmniejsza „cena brutto” ze wszystkich cen zaproponowanych przez Oferentów dla tłumaczenia przysięgłego jednej strony z języka ukraińskiego na język polski
- $C(\text{ukr.})_i$ – „cena brutto” oferty nr „i” dla tłumaczenia przysięgłego jednej strony z języka ukraińskiego na język polski
- $C(\text{ros.})_{\min}$ – najmniejsza „cena brutto” ze wszystkich cen zaproponowanych przez Oferentów dla tłumaczenia przysięgłego jednej strony z języka rosyjskiego na język polski
- $C(\text{ros.})_i$ – „cena brutto” oferty nr „i” dla tłumaczenia przysięgłego jednej strony z języka rosyjskiego na język polski
- $C(\text{hin.})_{\min}$ – najmniejsza „cena brutto” ze wszystkich cen zaproponowanych przez Oferentów dla tłumaczenia przysięgłego jednej strony z języka hindi na język polski
- $C(\text{hin.})_i$ – „cena brutto” oferty nr „i” dla tłumaczenia przysięgłego jednej strony z języka hindi na język polski
- $C(\text{gru.})_{\min}$ – najmniejsza „cena brutto” ze wszystkich cen zaproponowanych przez Oferentów dla tłumaczenia przysięgłego jednej strony z języka gruzińskiego na język polski
- $C(\text{gru.})_i$ – „cena brutto” oferty nr „i” dla tłumaczenia przysięgłego jednej strony z języka gruzińskiego na język polski
- $C(\text{fra.})_{\min}$ – najmniejsza „cena brutto” ze wszystkich cen zaproponowanych przez Oferentów dla tłumaczenia przysięgłego jednej strony z języka francuskiego na język polski
- $C(\text{fra.})_i$ – „cena brutto” oferty nr „i” dla tłumaczenia przysięgłego jednej strony z języka francuskiego na język polski
- $C(\text{ang.})_{\min}$ – najmniejsza „cena brutto” ze wszystkich cen zaproponowanych przez Oferentów dla tłumaczenia przysięgłego jednej strony z języka angielskiego na język polski
- $C(\text{ang.})_i$ – „cena brutto” oferty nr „i” dla tłumaczenia przysięgłego jednej strony z

języka angielskiego na język polski

- C(ara.)min – najmniejsza „cena brutto” ze wszystkich cen zaproponowanych przez Oferentów dla tłumaczenia przysięgłego jednej strony z języka arabskiego na język polski
- C(ara.)i – „cena brutto” oferty nr „i” dla tłumaczenia przysięgłego jednej strony z języka arabskiego na język polski⁴
-

VI. TERMIN I SPOSÓB SKŁADANIA OFERT

1. Ofertę należy złożyć wg wzoru formularza ofertowego (zał. nr 2);
2. Oferta musi być sporządzona w języku polskim;
3. Oferta musi być czytelna, a kwoty podane również słownie;
4. Ofertę należy złożyć w terminie⁵ do dnia 25.08.2020 r. do godz. 15.00 .
 - osobiście w siedzibie zamawiającego wskazanej w pkt. II w zaklejonej kopercie z dopiskiem „NIE OTWIERAĆ - KONKURS TŁUMACZENIA IBGIV”.
 - przesać pocztą na adres wskazany w pkt. II dopiskiem „NIE OTWIERAĆ - KONKURS TŁUMACZENIA IBGIV” (decyduje data wpływu).
 - w formie skanu pocztą elektroniczną na adres przetargi@poczta.wszia.opole.pl. – obowiązkowo w tytule maila zamieszczona jako pierwsza informacja „NIE OTWIERAĆ - KONKURS TŁUMACZENIA IBGIV”. Korzystając z formy elektronicznej w celu upewnienia się, że oferta dotarła i nie została odrzucona przez nasz serwer, prosimy o kontakt telefoniczny pod nr tel.: +48 515 927 950.
5. Zamawiający odrzuci ofertę⁶:
 - 1) złożoną po terminie*;
 - 2) złożoną przez wykonawcę niespełniającego warunków udziału w postępowaniu*;
 - 3) niezgodną z treścią zapytania ofertowego*;
 - 4) zawierającą błędy nie będące oczywistymi omyłkami pisarskimi lub rachunkowymi*;
 - 5) jeżeli cena oferty przekracza kwotę, którą zamawiający przeznaczył na realizację zamówienia*;
6. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty własne związane z przygotowaniem i złożeniem oferty, niezależnie od wyniku postępowania.

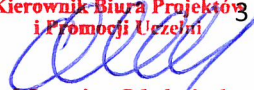
VII. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU OFERTY/OPIS SPOSOBU WYBORU OFERTY

⁴Kryterium oceny oferty, w zależności od rodzaju zamówienia, stanowi cena lub cena i inne kryteria. Zamawiający samodzielnie określa kryteria wraz z informacją o wagach punktowych przypisanych do poszczególnych kryteriów oceny ofert oraz sposób przyznawania punktów w oparciu o przyjęty sposób/wzór. Można przyjąć wiele kryteriów, określając ich wagę lub tylko jedno kryterium. Zamawiający dokona wyboru oferty w oparciu o kryteria oceny ofert.

*Opcjonalnie, w zależności od decyzji zamawiającego można wykreślić;

⁵ Termin na złożenie oferty wynosi nie mniej niż 7 dni kalendarzowych liczonych od dnia następnego od dnia umieszczenia ogłoszenia zawierającego zapytanie ofertowe na stronie internetowej lub przesłania zapytania ofertowego do potencjalnych wykonawców i kończy się z upływem dnia ostatniego, więc otwarcie ofert powinno nastąpić po upływie 7 dni a więc najwcześniej 8 dnia (szczegóły liczenia terminów patrz rozdział 7 Podręcznika dla beneficjenta).

⁶ Jeżeli zamawiający przewiduje możliwości odrzucenia oferty, ma obowiązek wskazać przypadki, których to będzie dotyczyło. Rekomendowany katalog przesłanek w tym zakresie znajduje się w punkcie VI ust. 5

WYDZIAŁ SZKOŁA ZARZĄDZANIA
I ADMINISTRACJI W OPOLE
Kierownik Biura Projektów
i Promocji Uczelni

Marcin Oleksiuk

Oferta najkorzystniejsza zostanie wybrana spośród ofert niepodlegających odrzuceniu, na podstawie kryteriów wskazanych w punkcie V.

VIII. DODATKOWE INFORMACJE/OSOBA UPRAWNIONA DO KONTAKTU

Dodatkowych informacji udziela Pan Marcin Oleksiuk

tel. +48 698 346 831

e-mail: projekty@poczta.wsza.opole.pl

IX. DODATKOWE INFORMACJE⁷

1. Zamawiający nie dopuszcza możliwości zwiększenia wartości zamówienia, związanej ze zwiększeniem zakresu zamówienia (np. zwiększenie liczby jednostek)*⁸.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia prowadzonego zapytania, a także zastrzega sobie możliwość niedokonania wyboru w przypadku, gdy⁹:
 - 1) nie zostanie złożona żadna oferta;
 - 2) zostanie złożona tylko jedna ważna oferta niepodlegająca odrzuceniu, w przypadku jeśli wysłano zapytanie ofertowe do 3 potencjalnych wykonawców i nie opublikowano ogłoszenia o zamówieniu;
 - 3) procedura wyboru oferty obarczona jest wadą niemożliwą do usunięcia uniemożliwiającą udzielenie zamówienia i zawarcie umowy.
3. Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi zobowiązania Wyższej Szkoły Zarządzania i Administracji w Opolu do zawarcia umowy.
4. Termin związania ofertą: 7 dni od zakończenia terminu składania ofert¹⁰.

Załączniki zapytania ofertowego/ogłoszenia o zamówieniu¹¹:

1. Umowa określająca warunki zamówienia.
2. Formularz ofertowy.

WYŻSZA SZKOŁA ZARZĄDZANIA
I ADMINISTRACJI W OPOLU
Kierownik Biura Projektów
i Promocji Uczelni

Marcin Oleksiuk

17.08.2020 r.

(data)

(podpis osoby prowadzącej procedurę,
działającej w imieniu zamawiającego)

⁷ Przywołane dodatkowe informacje są tylko przykładowe, zamawiający może dodać kolejne informacje w tym np. dotyczące RODO.

⁸ Opcjonalnie, jeżeli **nie dotyczy** należy usunąć, przy czym należy pamiętać, iż korzystając z tej opcji w przypadku wysłania tylko zapytań ofertowych bez publikowania ogłoszenia wartość zamówienia wraz z zamówieniem dodatkowym nie może przekroczyć 30.000 euro. W przypadku publikacji ogłoszenia ograniczenie do 30.000 euro nie ma zastosowania.

⁹ Należy wskazać możliwe przypadki kiedy możliwe będzie unieważnienie postępowania/niedokonanie wyboru oferty, katalog tych przesłanek znajduje się w punkcie IX ust. 2. Zamawiający może przewidzieć inne dodatkowe przesłanki, przy czym przesłanki te muszą być uzasadnione i nie powinny być stosowane w celu uniknięcia konieczności udzielania zamówienia w sytuacji złożenia oferty niepodlegającej odrzuceniu. zgodnie z zasadą konkurencyjności i braku wystąpienia obiektywnych przewidzianych przesłanek uzasadniających unieważnienie procedury wyboru oferty.

¹⁰ Przekroczenie terminu związania ofertą skutkuje jedynie możliwością odmowy podpisania umowy ze strony Wykonawcy.

¹¹ Należy wpisać odpowiednio wszystkie załączniki.

Opole; ____ .08.2020 rok

**UMOWA nr ____/IBGIV/____
O STAŁE WYKONYWANIE TŁUMACZEŃ
W RAMACH PROJEKTU „INTEGRACJA BEZ GRANIC IV”**

Umowa zawarta w Opolu dnia ____/08/2020 pomiędzy:

Nazwa firmy	
Mająca siedzibę przy ulicy	
w miejscowości	
NIP	
Reprezentowaną przez	
Zwaną dalej Wykonawcą	

a

Nazwa firmy	Wyższa Szkoła Zarządzania i Administracji w Opolu
Mająca siedzibę przy ulicy	ul. Niedziałkowskiego 18
w miejscowości	45-085 Opole
NIP	754-182-48-97
Reprezentowaną przez	Prof. dr hab. Marian Duczmal Rektor WSZiA w Opolu
Zwanej dalej Zleceniodawcą	

§ 1

Postanowienia ogólne

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest współpraca pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą w zakresie tłumaczeń przysięgłych na języki: ukraiński, rosyjski, hindi, gruziński, francuski, angielski, arabski.

§ 2

Sposób składania zamówień i terminy wykonania usług.

1. Pracownik Zamawiającego przesyła na wskazany adres mailowy Wykonawcy tekst lub dokument do przetłumaczenia.
2. Tłumaczenia przysięgłe będą przysyłane przez Wykonawcę pocztą bądź kurierem w oryginale na adres zamawiającego oraz w formie skanu na adres mailowy, z którego zostało złożone zamówienie, przy czym wszystkie adresy mailowe Zamawiającego mają rozszerzenie „@poczta.wszia.opole.pl”. W przypadku kiedy w imieniu Zamawiającego wpłynie tłumaczenie z adresu mailowego mającego inne



UNIA EUROPEJSKA
FUNDUSZ AZYLU,
MIGRACJI I INTEGRACJI

Bezpieczna przystań
Zarządzania i Administracji
45-085 Opole
ul. Niedziałkowskiego 18
tel. 402 19 03, tel./fax 456 64 94
Skrytka pocztowa 526

Projekt współfinansowany z Programu
Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji
I ADMINISTRACJI W OPOLU
Kierownik Biura Projektów
i Promocji Uczelni

Marcin Oleksiuk
Marcin Oleksiuk

rozszerzenie, strony skontaktują się telefonicznie i potwierdzą mailowo zlecenie tłumaczenia.

4. Teksty bądź dokumenty do tłumaczenia będą przesyłane w plikach edytowalnych oraz w przypadku skanu dokumentu w plikach o rozszerzeniu pdf.
5. Wykonawca zobowiązuje się przekazać wykonane tłumaczenia w terminie do 30 dni kalendarzowych od daty otrzymania zlecenia zgodnie z § 2 pkt 2. Wykonawca może przesłać kilka zleceń w jednej przesyłce pocztowej lub kurierskiej właściwie rozdzielone w celu łatwej identyfikacji poszczególnych zleceń (np. w kosztulce).
6. Zgodnie z ustawą, jednostką rozliczeniową dla tłumaczeń przysięgłych jest 1125 znaków ze spacjami. Jednocześnie za tłumaczenia przysięgłe przyjmuje się wszystkie dokumenty, które są oznaczone pieczęcią tłumacza przysięgłego.

§ 3

Wynagrodzenie i płatności.

1. W przypadku cen integralną częścią umowy jest oferta Wykonawcy, złożona w trybie zapytania ofertowego.
2. Wykonawca będzie co miesiąc wystawiać Fakturę VAT z 14 dniowym terminem płatności.
3. Warunkiem zapłaty Faktury jest jej fizyczne dostarczenie w oryginale Zamawiającemu na adres głównej siedziby.
4. Każda wystawiona w ramach niniejszej umowy Faktura VAT zawierać będzie aktualny numer rachunku bankowego Wykonawcy widoczny w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnik VAT oraz wyszczególnienie świadczonych usług tłumaczeniowych.
5. Dniem zapłaty faktury jest dzień wysłania środków na rachunek Wykonawcy.

§ 4

Poufność

1. Wykonawca gwarantuje całkowitą poufność tłumaczonych tekstów zarówno w okresie obowiązywania umowy jak i po jej wygaśnięciu.
2. Wykonawcy w związku z realizacją postanowień umowy przekazywane będą dane osobowe, a zatem Wykonawca oświadcza, iż stosuje u siebie regulacje zgodnie z ustawą z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych z późniejszymi zmianami oraz Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r.

§ 5

Postanowienia końcowe

1. Wszystkie tłumaczenia przysięgłe w ramach niniejszego projektu „Integracja bez granic IV” Zamawiający zobowiązuje się tłumaczyć tylko i wyłącznie w oparciu o niniejszą umowę i tylko i wyłącznie u Wykonawcy.



UNIA EUROPEJSKA
FUNDUSZ AZYLU,
MIGRACJI I INTEGRACJI

Wyższa Szkoła
Zarządzania i Administracji
45-085 Opole
ul. Niedziałkowskiego 18
tel. 402 19 03, tel./fax 456 64 94
Skrytka pocztowa 526

Projekt współfinansowany z Programu
Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji

WYŻSZA SZKOŁA ZARZĄDZANIA
I ADMINISTRACJI W OPOLE
Kierownik Biura Projektów
i Promocji Uczelni

Marcin Oleksiuk

2. W przypadku naruszenia warunków wyłączności Wykonawca może żądać zadośćuczynienia na drodze sądowej.
3. Każda ze stron umowy może wypowiedzieć niniejszą umowę z zachowaniem następujących zasad:
 - a) Zamawiający może wypowiedzieć umowę tylko i wyłącznie w przypadku naruszenia jej postanowień. Wypowiedzenie następuje wtedy ze skutkiem natychmiastowym.
 - b) Wykonawca może wypowiedzieć niniejszą umowę w przypadku naruszenia jej postanowień ze skutkiem natychmiastowym, natomiast w każdym innym przypadku obowiązuje miesięczny okres wypowiedzenia.
4. Wypowiedzenie ze skutkiem natychmiastowym musi zawierać pisemne uzasadnienie.
5. Wszelkie aneksy i zmiany w niniejszej umowie wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
6. Wszelkie spory mogące wyniknąć w związku z zawarciem i wykonywaniem niniejszej umowy będą podlegać rozstrzygnięciu przez sąd właściwy miejscowo według głównego miejsca wykonywania działalności przez Zamawiającego.
7. Umowa została podpisana w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

DATA	DATA
____.08.2020 rok	____.08.2020 rok
Podpis i pieczęć osoby upoważnionej – Zleceniodawca.	Podpis i pieczęć osoby upoważnionej – Wykonawca.



UNIA EUROPEJSKA
FUNDUSZ AZYLU,
MIGRACJI I INTEGRACJI

Wyższa Szkoła
Zarządzania i Administracji
45-085 Opole
ul. Niedziałkowskiego 18
tel. 402 19 03, tel./fax 456 64 94
Skrytka pocztowa 526

Projekt współfinansowany z Programu
Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji.

WYŻSZA SZKOŁA ZARZĄDZANIA
I ADMINISTRACJI W OPOLU
Kierownik Biura Projektów
i Promocji Uczelni

**FORMULARZ OFERTOWY – Załącznik nr 3 do złożenia oferty na realizację zamówienia
USŁUGI TŁUMACZENIOWE nr 01/08/IBGIV/2020 z dnia 04.08.2020
w ramach projektu pt. „INTEGRACJA BEZ GRANIC IV”**

_____ ; _____ , _____ , _____ r.
mięscowość

Lp.	Język	Cena tłumaczenia przysięęego*
1.	Ukraiński	_____ , _____ PLN brutto, słownie:
2.	Rosyjski	_____ , _____ PLN brutto, słownie:
3.	Hindi	_____ , _____ PLN brutto, słownie:
4.	Gruziński	_____ , _____ PLN brutto, słownie:
5.	Francuski	_____ , _____ PLN brutto, słownie:
6.	Angielski	_____ , _____ PLN brutto, słownie:
7.	Arabski	_____ , _____ PLN brutto, słownie:

Nazwa i adres oferenta:

.....
.....
.....

Podpis osoby reprezentującej oferenta:



UNIA EUROPEJSKA
FUNDUSZ AZYLU,
MIGRACJI I INTEGRACJI

Bezpieczna przystań
Wyższa Szkoła
Zarządzania i Administracji
45-085 Opole
ul. Niedziałkowskiego 18
tel. 402 19 03, tel./fax 456 64 94
Skrytka pocztowa 526

Projekt współfinansowany z Programu
Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji.

WYŻSZA SZKOŁA ZARZĄDZANIA
I ADMINISTRACJI W OPOLU
Kierownik Biura Projektów
i Promocji Uczelni

Marcin Oleksiuk